

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Bearbeitung der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden!

I. Übersetzung

- 1 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δν μεγαλήτορα θυμόν·  
 "ὦ μοι ἐγὼ, τί πάθω; τί νύ μοι μήκιστα γένηται;  
 εἰ μὲν κ' ἐν ποταμῷ δυσκηδέα νύκτα φυλάσσω,  
 μή μ' ἄμυδις στίβη τε κακὴ καὶ θήλυς ἔερση  
 5 ἔξ ὀλιγηπελῆς δαμάση κεκαφηότα θυμόν·  
 αὔρη δ' ἐκ ποταμοῦ ψυχρὴ πνέει ἠῶθι πρό.  
 εἰ δέ κεν ἐς κλειτὸν ἀναβάς καὶ δάσκιον ὕλην  
 θάμνοισ' ἐν πυκνοῖσι καταδράθω, εἴ με μεθεῖη  
 ῥίγος καὶ κάματος, γλυκερὸς δέ μοι ὕπνος ἐπέλθοι,  
 10 δεῖδω μὴ θήρεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένωμαι."  
 ὣς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσασατο κέρδιον εἶναι·  
 βῆ ῥ' ἴμεν εἰς ὕλην· τὴν δὲ σχεδὸν ὕδατος εὗρεν  
 ἐν περιφαινομένῳ. δοιοὺς δ' ἄρ' ὑπήλυθε θάμνους  
 ἔξ ὁμόθεν πεφυῶτας· ὁ μὲν φυλῆς, ὁ δ' ἐλαίης.  
 15 τοὺς μὲν ἄρ' οὐτ' ἀνέμων διάη μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
 οὐτε ποτ' ἠέλιος φαέθων ἀκτίσιν ἔβαλλεν,  
 οὐτ' ὄμβρος περάσσκε διαμπερές· ὡς ἄρα πυκνοὶ  
 ἀλλήλοισιν ἔφυν ἐπαμοιβαδῖς· οὓς ὑπ' Ὀδυσσεὺς  
 δύσετ'. ἄφαρ δ' εὐνήν ἐπαμήσατο χερσὶ φίλησιν  
 20 εὐρεΐαν· φύλλων γὰρ ἔην χύσις ἠλιθα πολλή,  
 ὄσσον τ' ἠὲ δύο ἠὲ τρεῖς ἄνδρας ἔρυσθαι  
 ὤρη χειμερῆ, εἰ καὶ μάλα περ χαλεπαῖνοι.  
 τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 ἐν δ' ἄρα μέσση λέκτο, χύσιν δ' ἐπεχεύατο φύλλων.  
 25 ὡς δ' ὅτε τις δαλὸν σποδιῆ ἐνέκρυψε μελαίνῃ  
 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς, ᾧ μὴ πάρα γείτονες ἄλλοι,  
 σπέρμα πυρὸς σψῶζων, ἵνα μὴ ποθεν ἄλλοθεν αὔοι,  
 ὡς Ὀδυσσεὺς φύλλοισι καλύψατο. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη  
 ὕπνον ἐπ' ὄμμασι χεῦ', ἵνα μιν παύσειε τάχιστα  
 30 δυσπονέος καμάτοιο, φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας.

## Angaben zum Vokabular:

- στῖβη (Z. 4): Reif, Morgenfrost;  
 ὀλιγηπελίη (Z. 5): Schwäche, Ohnmacht;  
 κεκαφηώς (Z. 5): ermattet, erschöpft;  
 φυλίη (Z. 14): Wegdorn, wilder Ölbaum.

Fortsetzung nächste Seite!

II. Sprachliche Erläuterungen

1. Bestimmen und erklären Sie lautgesetzlich die Formen καταδράω (Z. 8) und διάη (Z. 15)!
2. Erklären Sie Ableitung und Bedeutung der Ausdrücke ἡῶθι (Z. 6), κύρμα (Z. 10), ἐπαμοιβαδῖς (Z. 18), χύσις (Z. 20; 24)!